

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·五

翻译思考录

A SERIES OF TRANSLATION
STUDIES IN CHINA



许 钧 主编

湖北教育出版社

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·3

翻译思考录

**REFLECTIONS
ON TRANSLATION**

许 钧 主编

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译思考录/许钧主编. —武汉:湖北教育出版社,1998
(中华翻译研究丛书;5)

ISBN 7-5351-2341-4

I. 翻… II. 许… III. ①翻译-研究-文集②文学-翻
译-研究-文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13716 号

出 版 :湖北教育出版社
发 行

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经 销:新 华 书 店

印 刷:黄冈日报印刷厂

(438000·黄冈市八一路 9 号)

开 本:850mm×1168mm 1/32

5 插页 18.75 印张

版 次:1998 年 11 月第 1 版

2000 年 11 月第 2 次印刷

字 数:427 千字

印数:2 001-4 000

ISBN 7-5351-2341-4/H·73

定价:27.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

编者说明

1. 本书收录近十年来我国知名学者、翻译家、作家、文学评论家对翻译的思考文章,其中有部分文字是这次专门约写的,凡选自国内有关重要报刊的文章,均注明了出处。

2. 本书注重思考角度的新颖、探讨的深度和文字的生动性。行文风格多样,有随笔、漫谈、评论和严格意义上的学术论文等,为尊重原作者起见,并考虑到不同文章的体裁,除必要处稍作调整外,各篇文章的注释、参考书目等格式,均按照原作者行文习惯予以保留。

思考应该是自由、闪光、多彩的

——代前言

● 许 钧

—

据说犹太人有一句格言：人一思考，上帝就笑。上帝的这一笑，恐怕意味深长，需要人类细加领悟。不过，对于上帝的意愿，人类似乎并不绝对理会，巴别塔的神话就是一个证明。当初，巴比伦人想建立一座城和一座“通天”的高塔，上帝不乐意，便变乱他们的语言，想让人类互不相通。未料，人类非但没有受到惩罚，反而从中获益匪浅，殊不知一门语言就是一个新的世界，一座开掘不尽的宝藏，而人类靠了翻译，得以相互沟通，不断丰富自身，在思考与交流中走向成熟，走向文明。

翻译是人类思想文化交流最悠久的实践活动，对于翻译活动本身，人们也从来没有停止过思考。前段时间，读了法国译论家米歇尔·巴拉尔的一部新著，叫《从西塞罗到本雅明——译家、译事与思考》(Michel Ballard: *De Cicéron à Benjamin, Traducteurs, traductions, réflexions*, 1995, Presses Universitaires de Lille)，这部著作以翻译作用(在人类发展史中的作用)作为一条主线，将翻译活动、翻译家的思考放在整个历史中进行梳理和考察。巴拉尔

· 1 ·

强调,翻译不仅仅是语言活动,更是人类的思想交流活动,而把翻译作用作为主线,恰好说明了作者的用心所在;强调翻译这项人类思想文化交流活动在人类文明史中所起的作用,从而给翻译、给翻译家对历史发展所作的贡献进行恰当的定位。在该书中,作者同时着重于翻译理论发展史的勾勒,以西塞罗为起点,至本雅明。作者通过对古希腊、罗马时代、中世纪、文艺复兴时代、以及 17 至 19 世纪的西方翻译史的考察,发现人们在进行翻译实践的同时,不断进行对翻译活动的思考。从历史的角度看,译家关注的基本问题从古有之,例如翻译的忠实性问题,是伴随着翻译史的发展而不断提出的,任何译家都无法回避。从理论角度看,翻译的思考是一个历史、发展的过程,两千多年来有着继承与发展的关系。比较中西译史,我们可以看到,译家在各个不同历史时期,尤其是在伴随着历史大发展的翻译高潮时代,对译事有着许多弥足珍贵的思考,而且在一些基本问题上,有着较为一致的看法。比如我国所讨论的翻译的“形”与“神”的关系,翻译与绘画的比较,翻译竞赛或超越论等,西方也有过讨论与思考。如超越论,在古罗马翻译时期就有人提出过。关于“形”与“神”的关系,法国的古斯代尔(Coustel)在 17 世纪 80 年代就有过明确而精辟的论述。我总觉得,对历史上众译家,包括一些哲学家、作家对翻译的思考,若能进行一番梳理,一番比较与研究,恐怕对我们以后的翻译实践会大有裨益。鉴于此,在关注历史的同时,我也留心于本国译家和众多关心翻译事业的人士在现阶段对翻译的种种思考,这部《翻译思考录》,就是我国译界或文化界的专家学者近年来对翻译的思考与探索的一份有目的的记录。

二

翻译思考的内容应该是丰富的:有形而上的,也有形而下的,有宏观的,也有微观的;翻译思考的角度应该是多种的:有历史的、文化的、社会的、语言的、艺术的,也有美学的、哲学的、心理学的……而思考的形式也应该是不拘一格的:有系统的、逻辑的、缜密的,也应该有偶感性的、顿悟性的、启发性的。思考更应该是自由、闪光、多彩的。我们编选这部思考录,便是基于这样的认识,体现了一种开放的原则。

有心的读者可以看到,本书由上、中、下三编组成。上编为“翻译纵横谈”,着重翻译的宏观思考,有季羨林这样的大学者“看翻译”:“倘若拿河流来作比,中华文化这样一条长河,有水满的时候,也有水少的时候;但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”古希腊哲学研究专家苗力田先生持同样的观点:“古代外国典籍的翻译,是一个民族为开拓自己的文化前途,丰富精神营养所经常采取的有效手段。这同样是一个不懈追询、无穷探索、永远前进的过程。”翻译作为跨文化交际的重要手段,它所面对的障碍是多重的:文化的、语言的、审美的等等。张学斌认为,“语言反映一个民族的微观思维方式和微观文化特征,”当年鲁迅的直译,“是为了原原本本地反映原文的面貌,从而尝试直接穿越跨语言文化交际中的差异。”哲学家贺麟先生对翻译的哲学思考是深刻的:“从哲学意义上讲,翻译乃是译者(interpreter)与原本(text)之间的一种交流活动(communication),

其中包含理解、解读、领会、移译等诸多环节。其客观化的结果即为译文(translation),它是译者与原本之间交往活动的凝结和完成。而译文与原本的关系,亦即言与意、文与道之间的关系。”诗人莫非对翻译家的期待是合理的:“在‘原作’与‘译文’之间穿梭的翻译家,是语言奇迹的创造者和传达者;因此,我们对翻译家有更高的期待。”在译与不译的尴尬处境中,在异同与得失之间,翻译家有着自己的选择和追求:要在“归化”与“异化”的两极中寻找一个度;要在对原本的创作中创造某种不朽的生命;更要在一次又一次的复译中朝理想中的“范本”或“定本”靠近。

中编为“翻译艺术探”,着重文学翻译的思考与探索。这里有比较文学与文化学者谢天振对翻译文学的总体定位和对文学翻译的独特界定:“文学翻译:一种跨文化的创造性叛逆。”有翻译家罗新璋的“译作”释:“译者的创作,不同于作家的创作,是一种二度创作。不是拜倒在原作前,无所作为,也不是甩开原作,随意挥洒,而是在两种语言交汇的有限空间里自由驰骋。”有文学评论家王彬彬对翻译的特殊体验:“翻译是一种相遇,翻译者与所译作品之间,应该有一种前定般的‘缘分’。”德国文学翻译家杨武能对文学翻译的阐释与断想,著名学者李锡胤对文学翻译的符号学思考,文体学与叙事学专家申丹对译者客观性的分析,是富有启迪意义的。老一辈翻译家叶君健、方平、王佐良、许渊冲、江枫等对小说与诗歌翻译的探索,更把我们带入了一个涌动着艺术生命的再创造世界。

下编为“翻译理论辨”,着重为翻译的理性思考。张泽乾先生的“翻译百思”,虽然不寻求对翻译与翻译学的系统研究和深入分析,对中外译史的全面反思,但却以其敏锐的目光和开放的视野,对翻译理论与翻译实践中的若干重大问题进行了考察与探索。王克非的“关于翻译的哲学思考”告诉我们:翻译之理在

于意一言多;“信”是第一位的,但绝对的信只是理想;翻译以译意为主,区分译意与译味;翻译之难,既有语言上的因素,还有文化上的因素;翻译的价值体现在内在化外来学术思想。方梦之的译学方法论思考针对翻译研究在观念上的冲突,理论上的不完备和方法上的缺陷,强调译论研究应有科学的方法论的指导。而孙致礼的翻译辩证观则通过分析翻译,特别是文学翻译中存在的种种矛盾,如科学性与艺术性的矛盾、“神似”与“形似”的矛盾、“克己”意识与“创造”意识的矛盾、整体与细节的矛盾、“归化”与“异化”的矛盾,指出在这一对对矛盾中,矛盾的双方不仅是对立的,而且应该是统一的。他认为,“翻译理论的核心问题是唯物辩证法”。董史良的对“当前翻译研究的思考”则对我国近年来理论研究的现状进行了考察与分析,对中西译论研究的关系、翻译研究的走向等提出了自己的看法。怎么融合中西方译论的长处,推动译论建设,是近年来我国译界学者思考的一个重要问题。谭载喜的“论比较译学”就是这方面探索的重要成果。王宁对翻译研究国际化的认识以及对新的文化研究语境下的翻译研究的思考虽然是一家之言,并不全面,也许还会引起不同的意见,但他提出的一些问题,是值得译界同仁深思的。

三

直到今天,我们还不无遗憾地看到,翻译的地位是尴尬的,在不少人看来,它似乎难登大雅之堂。而翻译无理论的看法,至今还在学术界有相当的市场。但是我们坚信,这种状况不应该,也不可能再持续多久。历史上,对翻译的思考与研究曾经堂而皇之地登上过大雅之堂:早在1635年,刚刚成立一年的法兰西学院神圣的讲坛上迎来了不朽者沃日拉,由他代为宣读法兰西

学院最早的院士之一梅齐利亚克题为《论翻译》的长篇演说。我们并不奢望这样的殊荣,但我们有理由相信,“翻译之为用大矣哉!”翻译的艺术探索,翻译的科学研究必定会拥有属于它们自己的一席之地,关键在于我们自身的努力。在“关于翻译理论研究的几点看法”一文中,我曾提出:译论研究应该走出象牙塔,关注文化、社会现象,争取更多的人关心翻译事业,思考翻译问题,如哲学家、社会学家、语言学家、作家。我们欣喜地看到,近几年来,随着我国改革开放步伐的加快,我国对外的经济、科学、文化交往日益频繁,翻译发挥着越来越重大的作用,人们给翻译以更多的关注,一些翻译思考的文字开始出现在国内一些重要的报刊上,如《读书》、《光明日报》、《中华读书报》、《文汇读书周报》等。一些有识之士甚至指出,21世纪,将是翻译的世纪。我想,这里所说的“翻译”,是广义的翻译,它意味着人类文化的相互接触、相互碰撞、相互了解与相互交流,也意味着人类文明的更大发展。如此看来,我们的这部《翻译思考录》,既是国人近年来对翻译思考与探索的一个合奏,也是呼唤“翻译世纪”到来的一个先声。

1997年11月22日

于南京玄武湖畔南京大学公寓



许钧简历

许钧，汉族，1954年9月生，笔名文沛。

1975年毕业于南京外国语学院，后留学于法国勃列塔尼大学。现任南京大学外语学院西方语言文学系主任、教授、博士生导师、北京大学比较文学与比较文化中心兼职教授，并兼任南京大学文科发展委员会委员、国家教委高等学校外语专业教学指导委员会委员、国际比较文学学会翻译委员会委员，全国法国文学研究会理事、江苏省外国文学研究会常务理事、江苏省翻译工作者协会常务副会长、南京翻译家协会会长、法国国际翻译中心成员，中国作家协会会员，享受国务院颁发的优秀专家特殊津贴。曾多次出国访学，现已发表法国语言文学与翻译研究论文一百余篇，翻译出版法国文学社科著作二十余部，1993年获法国文化部颁发的“文学翻译奖助金”。其译著《追忆似水年华》（卷四）、《名士风流》、《中国之欧洲》（上、下卷）及著作《文学翻译批评研究》、《文字、文学、文化——〈红与黑〉汉译研究》等作品先后十余次获国家或省级优秀成果奖。

Chen

中华翻译研究丛书

《翻译新论(1983-1992)》

杨自俭 刘学云 编

《英美名著翻译比较》

喻云根 主编

《汉籍外译史》

马祖毅 任荣珍 著

《中国近代翻译文学概论》

郭延礼 著

《翻译思考录》

许钧 主编

《歌剧翻译与研究》

孙慧双 著

《翻译名家研究》

郭著章 等 编著

《中国翻译史》(上卷)

马祖毅 著

《翻译与批评》

周仪 罗平 著

《从柔巴依到坎特伯雷—英语诗汉译研究》

黄杲炘 著

《文化翻译论纲》

刘宓庆 著

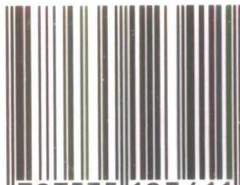
《文学翻译比较美学》

奚永吉 著

《翻译学》

谭载喜 著

ISBN 7-5351-2341-4



9 787535 123411 >

ISBN 7-5351-2341-4

H·73 定价:27.00 元

ST
SC

策划、责编·唐瑾



装帧设计·梁巍

H
X

目 录

CONTENTS

思考应该是自由、闪光、多彩的——代前言…………… 许 钧(1)

上 编

翻译纵横谈

我看翻译	季羨林(3)
翻译的哲学与宗教观	许 钧(6)
翻译的思想	孙 歌(9)
译,还是不译——这是个问题	倪梁康(14)
关于亚里士多德著作的汉译	苗力田(21)
穿越语言文化差异	张学斌(26)
“归化”和“洋化”的统一	屠 岸(30)
论西化翻译	叶子南(33)
谈谈翻译	贺 麟(42)
在异同与得失之间	许崇信(46)

怎一个“信”字了得——需要解释的翻译现象·····	许 钧(56)
翻译首先得实事求是·····	韩沪麟(63)
翻译杂谈·····	张国擎(66)
说“翻译难”·····	陆肇明(75)
译者就是译者·····	方梦之(83)
相遇在巴别塔上·····	莫 非(90)
赵译“牛奶路”是非辨·····	谢天振(93)
从被改写的昆德拉谈起·····	段苏红(98)
爱是最难的事·····	孟 湄(101)
最难的事·····	袁筱一(110)
翻译的情与爱·····	施康强(117)
翻译也要出“精品”·····	叶君健(120)
不存在“理想的范本”——文学翻译工作者的思考 ·····	方 平(124)
翻译不可能有定本·····	许 钧(133)
翻译完全可能有定本·····	罗新璋(139)
文学翻译不可能有定本——兼与罗新璋先生商榷 ·····	谢天振(142)
可以被超越,不会被淘汰——谈文学翻译的艺术生 命力·····	方 平(145)
复译之难·····	罗新璋(150)
大势所趋话复译·····	林一安(156)
一个枝头的累累果实——关于名著复译·····	袁筱一(164)
文学研究是文学翻译的根本前提 ——读卡夫卡的小说《变形记》的最新复译本随想 ·····	韩瑞祥(167)
译书并无专利 同行也非冤家	

——《尤利西斯》第三种译本行将问世有感·····	萧 乾(174)
“名牌”与“杂牌”翻译·····	施康强(178)
贴近大师——我看“名著重译”·····	路文彬(181)
名著“重译”与新著新译·····	王 宁(184)
切勿损害大师形象·····	艾 珉(188)

中 编

翻译艺术探

翻译文学——争取承认的文学·····	谢天振(193)
文学翻译：一种跨文化的创造性叛逆·····	谢天振(206)
释“译作”·····	罗新璋(218)
翻译、接受与再创造的循环——文学翻译断想之一 ·····	杨武能(227)
翻译·解释·阐释——文学翻译断想之二·····	杨武能(236)
关于文学翻译的思考·····	李锡胤(251)
佳境生象外——文学翻译的美学随想·····	姜秋霞(256)
尴尬与自如 傲慢与自卑——文学翻译家心理人格 漫说·····	杨武能(262)
文学翻译中的情感移植·····	张成柱(273)
翻译是一种相遇·····	王彬彬(281)
谈小说翻译中译者的客观性·····	申 丹(287)
灵感思维与翻译·····	沈素琴(300)
妙在似与不似之间·····	冯颖钦(306)
文学翻译中的语言问题·····	王佐良(316)
水无定性随物赋形——谈翻译家的语言观·····	方 平(320)
风格翻译浅说·····	郑海凌(328)

风格与译风	罗国林(337)
译本的“行”否及其文体	施康强(345)
“洋味”中的“土气”及其他	朱纯深(352)
应尽量保持原汁原味	亦 覃(358)
谈谈“四字成语”	郭宏安(360)
精彩,并非译文惟一的追求	方 平(364)
敬业精勤,而后惟妙惟肖——文学翻译之我见 ...	胡允桓(366)
自设藩篱,循迹而行	郭宏安(371)
哀矜而勿喜	施康强(374)
译诗:不可能的可能——关于诗歌翻译的几点思考	树 才(383)
美化之艺术	许渊冲(399)
谈诗人译诗	王佐良(411)
形似而后神似	江 枫(416)
论“风格译”——谈译者的透明度	飞 白(426)
回忆翻译毛泽东诗词	叶君健(436)
述志为本话译诗	萧立明(442)
小信与大信——读阿波利奈尔的诗集《烧酒与爱情》	王以培(448)
译诗首先必须是诗	树 才(451)
说说译诗	丁 鲁(454)
译诗琐谈	茅于美(457)

下 编

翻译理论辨

翻译百思	张泽乾(463)
------------	----------